

Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

С А Ж Е Т А К
РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

І - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет
Ужа научна, односно уметничка област: Скандинавистика
Број кандидата који се бирају: 1
Број пријављених кандидата: 1
Имена пријављених кандидата:
1. Софија Биланција

ІІ - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Софија (Аница) Биланција
- Датум и место рођења: 11. 10. 1975. године, Београд
- Установа где је запослен: Универзитет у Београду – Филолошки факултет
- Звање/радно место: ванредни професор
- Научна, односно уметничка област: Скандинавистика

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 1999. године

Мастер:

- Назив установе: /
- Место и година завршетка: /
- Ужа научна, односно уметничка област: /

Магистеријум:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 2005. године
- Ужа научна, односно уметничка област: Скандинавистика, Наука о језику

Докторат:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет
- Место и година одбране: Београд, 2015. године
- Наслов дисертације: *Семантика каузативних конструкција у норвешком и српском језику*
- Ужа научна, односно уметничка област: Скандинавистика, Наука о језику

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

2000–2005. године: асистент-приправник на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Скандинавски језици;
2005–2012. године: асистент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Скандинавски језици;

2012–2015. године: виши лектор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик;
 2015 – 2019. године: доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија;
 2019 – 2023. године: ванредни професор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија;
 2023. године: ванредни професор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, при Катедри за германистику, за ужу научну област Скандинавистика, предмет Нордијска филологија (реизбор).

3) Испуњени услови за избор у звање РЕДОВНОГ ПРОФЕСОРА ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ СКАНДИНАВИСТИКА

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	оцена / број година радног искуства
1	Пристапно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе	Кандидат др Софија Биланција не подлеже обавези држања пристапног предавања.
2	<u>Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода</u>	4,46
3	<u>Искуство у педагошком раду са студентима</u>	24 године

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број менторства / учешћа у комисији и др.
4	<u>Резултати у развоју научнонаставног подмлатка</u>	Др Софија Биланција активно сарађује у настави и у истраживањима са асистентима, лекторима, докторандима и демонстраторима на Катедри за германистику. Од избора у звање ванредног професора била је председник или члан 14 комисија за избор у сва универзитетска звања за уже научне области Скандинавистика, Германистика и Недељандистика, како на Филолошком факултету Универзитета у Београду, тако и у другим високошколским установама.
5	<u>Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама</u>	Од избора у звање ванредног професора др С. Биланција је била ментор за израду 11 мастер радова и члан 3 комисије за одбрану мастер радова.
6	<u>Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације</u>	Др Софија Биланција је ментор за израду једне докторске дисертације: Бојана Максимовић: <i>Типологија женских ликова у жанровима едичког корпуса</i> (коментор: проф. др Немања Радуловић, одлука бр. 485/1 од 8. 2. 2024).

		<p>Председник је или члан 3 комисије за оцену научне заснованости теме докторске дисертације:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Председник Комисије за оцену научне заснованости теме докторске дисертације (кандидат: мср Јована Вурдеља), Комисија формирана 22. 11. 2021. 2. Члан Комисије за оцену научне заснованости теме докторске дисертације (кандидат: мср Јована Стојановић), Комисија формирана 13. 9. 2021. 3. Члан Комисије за оцену научне заснованости теме докторске дисертације (кандидат: мср Невенка Јанковић), Комисија формирана 1. 2. 2021. <p>Др С. Биланција је као члан комисије учествовала у одбрани 3 докторске дисертације:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Биљана Пајић, <i>Untertiteln als Form der audiovisuellen Übersetzung aus der Perspektive der Zuschauer (Титловање као облик аудио-визуелног превођења из перспективе гледалаца)</i> (одлука 2081/1/1 од 24. 6. 2024), дисертација одбрањена 6. 9. 2024. 2. Наташа Куртума, <i>Zu frequenten Phraseologismen in DaF- Lehrwerken mit Hinblick auf einen Vorschlag zum phraseologischen Minimum im DaF-Unterricht – eine korpusbasierte Untersuchung (О фреквентним фразеологизмима у уџбеницима за немачки као страни језик са предлогом фразеолошког минимума у настави – корпусно истраживање)</i> (одлука бр. 03-6/8 од 8. 5. 2023.), дисертација одбрањена 23. 6. 2023. на Универзитету у Новом Саду. 3. Наташа Ристивојевић Рајковић, <i>Лексичко-семантичка анализа глагола са основним значењем 'ударити' у норвешком и српском језику</i>, дисертација одбрањена 27. 11. 2017.
--	--	--

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број радова, саопштења, цитата и др	Навести часописе, скупове, књиге и друго
7	Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира.		/
8	Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63)		/
9	Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије М51 у периоду од избора у претходно звање из научне области за коју се бира.		/
10	Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту		/
11	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање		/
12	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33		/
13	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63.		/
14	Објављена један рад из категорије М20 или четири рада из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. <i>(за поновни избор ванр. Проф)</i>		/

15	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33. (за поновни избор ванр. Проф)		/
16	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. (за поновни избор ванр. проф)		/
17	<u>Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира</u>	2 x M23 1 x M14	<p>Bilandžija, Sofija A. (2018). A contribution to the semantic subclassification of causative constructions in contemporary Norwegian: Effective causation. <i>Scandinavian Philology</i> 16/2, St Petersburg State University, 308–322. https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2018.208 (M23)</p> <p>Bilandžija, Sofija A. (2023). Jezički izazovi dijahronijskog prevoda niskog diferencijala na primeru prevoda Holbergovih komedija na srpski jezik. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 14: 24–42. (M23) https://doi.org/10.18485/kkonline.2023.14.14.2</p> <p>Биландџија, Софија (2024). О (не)преводивости културноисторијских реалија у дијакхронијском преводу комедија Лудвига Холберга на српски. У: Гудурић, С. и др. (приредили), <i>Језици и културе у времену и простору</i>, XI/3. Тематски зборник Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, 203–215. (M14)</p>
18	<u>Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 или М51</u>	1 x M14 > 1 x M24 (Чл. 9. Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 192/16, 195/16, 199/17, 203/18 и 223/21)	<p>Ivanović, Branislav & Bilandžija, Sofija (2022). Systems of strong conjugation in contemporary German and Norwegian: A contrastive and typological perspective. In: N. Panić-Cerovski et al. (eds.), <i>BeLiDa1. Thematic Collection of papers</i>, Belgrade: Faculty of Philology, 113–134. (M14)</p> <p>Биландџија, Софија А. (2021). О појму и одређењу каузативног глагола у савременом норвешком језику. <i>Комуникација и култура online</i>, 12: 82–96. (M23)</p>

		минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 192/16, 195/16, 199/17, 203/18 и 223/21)	
19	<u>Објављених пет радова из категорије M51 у периоду од избора у претходно звање из научне области за коју се бира.</u> Додатно испуњен услов из категорије M24 може, један за један, да замени услов из категорије M51.	5 x M51	<p>Bilandžija, Sofija (2022). Particip prezenta u savremenom norveškom bukmlu i njegovi ekvivalenti u srpskom jeziku. <i>Anali Filološkog fakulteta</i>, 34(2), 13–29. (M51) https://doi.org/10.18485/analiff.2022.34.2.1</p> <p>Биландџија, Софија (2022). Семантичка и прагматичка детопикализација агентивног каузатора на примеру пасивних и декаузативних конструкција у норвешком језику. <i>Philologia Mediana</i>, 14: 231–244. doi: 10.46630/phm.14.2022.18 (M51)</p> <p>Биландџија, Софија (2023). Ословљавање у изабраним комедијама Лудвига Холберга. <i>Philologia Mediana</i>, 15: 215–226. doi: 10.46630/phm.15.2023.15 (M51)</p> <p>Биландџија, Софија (2023). Формална, лексичка и семантичка обележја глаголских компаративних фразеологизама у савременом норвешком језику. <i>Филолошки преглед</i>, 50 (1): 125–140. (M51)</p> <p>Биландџија, Софија (2024). Деривационо гнездо лексеме <i>stør</i> 'путер' у савременом норвешком језику: творбена, семантичка и фразеолошка анализа, <i>Анали Филолошког факултета</i>, 36 (1): 13–29. (M51)</p>
20	<u>Цитираност од 10 хетеро цитата.</u>		<p>Bilandžija, S. (2017). <i>Slaganje u savremenim skandinavskim jezicima – prototip i periferija</i>. Beograd: FOKUS – Forum za interkulturalnu komunikaciju.</p> <p>Цитирано у:</p> <ol style="list-style-type: none"> Петронијевић, Божинка (2024). Именице са апелативом као елементом структуре. <i>Српски језик</i>, 29: 103–119. Mikić Čolić, Ana (2021). <i>Neologizmi u hrvatskome jeziku</i>. Osijek: Filozofski fakultet. Mikić Čolić, Ana & Marijana Bošnjak (2020). Vezani leksički morfemi – od norme do uporabe. U: M. Glušac (priredila), <i>Od norme do uporabe 2</i>. Osijek: Sveučilište J. J. Strossmayera, 297–325. Bošnjak, Marijana (2018). Gramatička i pravopisna obilježja vezanih leksičkih morfema [diplomski rad]. Osijek: Sveučilište J. J. Strossmayera.

			<p>5. Ivanović, Branislav (2022). Obeležja morfološke vezanosti frazeoloških komponenata u nemačkom jeziku. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 13: 63–76.</p> <p>6. Ивановић, Бранислав (2022). Средњевисоконемачке јункције као структурни фразеологизми. <i>Филолошки преглед</i>, XLIX (1): 131–146.</p> <p>7. Ивановић, Бранислав (2021). Компаративни фразеологизми са полиптозом у средњевисоконемачком периоду. <i>Анали Филолошког факултета</i>, XXXIII(2): 13–27.</p> <p>8. Ивановић, Бранислав (2021). Узроци перзистенције опсолетних генитива у немачкој фразеологији. <i>Анали Филолошког факултета</i>, XXXIII(1): 101–112.</p> <p>Bilandžija, Sofija (2014). <i>Semantika kauzativnih konstrukcija u norveškom i srpskom jeziku</i> (докторска дисертација). Београд: Филолошки факултет.</p> <p>Цитирано у:</p> <p>9. Glumac, Divna (2020). Kauzativ glagola emocija, percepcije i kognicije u japanskom jeziku. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 11: 100–123.</p> <p>10. Ristivojević-Rajković, Nataša (2017). <i>Leksičko-semantička analiza glagola sa osnovnim značenjem 'udariti' u norveškom i srpskom jeziku: kontrastivna analiza</i>(докторска дисертација). Београд: Филолошки факултет.</p> <p>11. Sinčić, Branka (2018). <i>Francuska konstrukcija faire + infinitiv i njezini prijevodni ekvivalenti u hrvatskom jeziku. Izricanje kauzativnosti u hrvatskom jeziku</i> (master rad). Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. 4x</p> <p>12. Virovec, Sanja (2019). <i>Usporedba faktitiva-kauzativa u turskome i hrvatskome</i> (master rad). Zagreb: Filozofski fakultet.</p> <p>Bilandžija, Sofija (2013). Supkategorizacija verbalnih kauzativnih konstrukcija u norveškom jeziku: analitički kauzativ. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 4: 1–12.</p> <p>Цитирано у</p> <p>13. Trbonja–Omanić, Anisa (2020). Valenzstruktur der Kausativkonstruktionen „lassen + Infinitiv“ und ihrer Äquivalente im Bosnischen. <i>Istraživanja</i>, 15: 105–126.</p> <p>Tomović Nenad, <u>Bilandžija Sofija</u>, Kostić-Tomović, Jelena (2018). Lexicographic Competence of Foreign Language Students. <i>Komunikacija i kultura online</i>, 9: 277–292.</p> <p>Цитирано у:</p> <p>14. Peñín Fernández, Natalia (2022). <i>La traducción inversa y su didáctica con soporte lexicográfico</i>. Bologna: Bologna University Press.</p> <p>15. Амитирова-Тургенева Дарья Львовна (2019). К проблеме определения статуса лексикографической компетенции в контексте обучения иностранным</p>
--	--	--	--

			<p>языкам будущих специалистов нефтегазовой отрасли. ГЛОБАЛЬНЫЕ РИСКИ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ И ОБРАЗЫ БУДУЩЕГО. Материалы IV Международной научной конференции, 194–200.</p> <p>Bilandžija Sofija (2005). <i>Sinonimija i semantička ekvivalencija glagola kretanja u srpsko-norveškom rečniku</i> (magistarski rad). Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.</p> <p>Цитирано у:</p> <p>16. Ristivojević-Rajković, Nataša (2017). <i>Leksičko-semantička analiza glagola sa osnovnim značenjem 'udariti' u norveškom i srpskom jeziku: kontrastivna analiza</i>(doktorska disertacija). Beograd: Filološki fakultet.</p> <p>17. Драгићевић, Рајна (2007). <i>Лексикологија српског језика</i>. Београд: Завод за уџбенике.</p>
21	<u>Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33</u>	2 x М33	<p>Ивановић, Бранислав & Биланџија, Софија (2022). Конјунктив у савременом немачком језику и преводни еквиваленти у норвешком на корпусу романа <i>Die Angst des Tormanns beim Elfmeter</i> Петера Хандкеа и његовог превода на норвешки. У: А. Крстановић и А. Марић (приредиле), <i>О поетици међупростора и међувремена. Германистичко-славистички сусрети поводом доделе Нобелове награде Петеру Хандкеу</i>. Бања Лука: Универзитет у Бањој Луци, 65–87. (М33)</p> <p>Биланџија, Софија А. (2024). Да ли су преводиоци изневерили правопис или је правопис ипак изневерио преводиоце – о транскрипцији имена са скандинавских језика десет година после. У: Н. Томовић (приредио), <i>Савремена филолошка истраживања. Зборник радова</i>. Београд: Филолошки факултет, 31–47. (М33)</p>
22	<u>Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63</u>	1 x М45 > 1 x М63 (Чл. 9. Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 192/16, 195/16, 199/17, 203/18 и 223/21)	<p>Биланџија, Софија (2024). О једном типу каузације у норвешком језику: афективна каузација. У: С. Биланџија & Н. Ристивојевић-Рајковић (приредиле), <i>Хоризонти језика и култура. Тематски зборник посвећен 45. годишњици Групе за скандинавистику Филолошког факултета у Београду и 75. годишњици рођења проф. др Љубише Рајића (1947–2012)</i> Београд: Филолошки факултет, 209–222. (М45)</p>

		1 x M23 > 1 x M63 (Чл. 9. Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду („Гласник Универзитета у Београду“ бр. 192/16, 195/16, 199/17, 203/18 и 223/21)	Tomović Nenad, <u>Bilandžija Sofija</u> , Kostić-Tomović, Jelena (2018). Lexicographic Competence of Foreign Language Students. <i>Komunikacija i kultura online</i> , 9: 277–292. (M23)
23	<u>Одобрено и објављено универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање</u>	1 x M42	Bilandžija, Sofija (2024). <i>Pozajmljivanje u skandinavskim jezicima: tragovima evropskog kulturnog nasleđa</i> . Beograd: Filološki fakultet. (183 strane, ISBN 978-86-6153-751-6)
24	<u>Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...)</u>	12 Напомена: др Софија Биландџија је у поступку последње акредитације студијских програма акредитована за извођење наставе на ДАС и као ментор за израду докторских дисертација	1 x M14 4 x M23 5 x M51 2 x M33

ИЗБОРНИ УСЛОВИ

(изабрати 2 од 3 услова)	Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)
1. Стручно-професионални допринос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству. 2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа.

	<p>3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.</p> <p>4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.</p>
<p>2. <u>Допринос академској и широј заједници</u></p>	<p>1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира.</p> <p>2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству.</p> <p>3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава.</p> <p>4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке.</p> <p>5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.</p>
<p>3. <u>Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству</u></p>	<p>1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама</p> <p>2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача.</p> <p>3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа.</p> <p>4. Учешће у програмима размене наставника и студената.</p> <p>5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма</p> <p>6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.</p>

***Напомена:** На крају табеле кратко описати заокружену одредницу

Кратко образложење

Колегиница др Биланција има испуњена сва три изборна услова.

1.1. Члан је уређивачког одбора часописа *Комуникација и култура онлајн* од 2015. године. Коуредник тематског зборника „Хоризонти култура“ (Филолошки факултет, Београд, 2024).

1.2. Члан научног одбора међународне конференције „Minds, networks, narratives“ (Филозофски факултет Универзитета у Загребу, 7–9. 11. 2024). Члан организационог одбора конференције „Савремена филолошка истраживања“ (Филолошки факултет Универзитета у Београду, децембар 2022).

1.3. Председник комисије за израду 11 мастер радова, члан комисије 3 мастер рада. Члан комисије за одбрану 2 докторске дисертације, председник комисије за одбрану 1 докторске дисертације.

2.2. Заменик управника Катедре за германистику (од 2023). Члан Већа докторских студија као представник Катедре за германистику у два сазива (од 2021. и 2023).

2.3. Председник комисије за сталног судског преводиоца за норвешки језик при Министарству правде (решење 740-06-113/2019-22 од 4. 3. 2019). Члан Радне групе за припрему предлога програма наставе и учења

за ученике са посебним способностима – Филолошка гимназија при ЗУОВ (решење 2311-II-7/2019 (2019–2022)).

3.4. Учесник размене наставника у програму Еразмус+ 2018. године (Универзитет Југоисточне Норвешке).

3.6. Два предавања по позиву (ОАС и МАС) на Универзитету у Загребу, мај 2022.

III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Пажљиво проучивши документацију, Комисија је утврдила да кандидат др Софија Биланција, ванредни професор, испуњава све законом предвиђене услове за избор у звање и на радно место редовног професора за наставно-научну област Скандинавистика, предмет Скандинавски језици и књижевности. Кандидаткиња поседује неопходне квалификације, предано се бавим истраживачким радом, редовно објављује научне и стручне радове, учествује на научним конференцијама у земљи и иностранству и активна је у стручним друштвима и организацијама. Скандинавске језике и културе популарише и као књижевни преводилац, а и путем научно-популарних јавних предавања и других активности. Поред тога, од 2000. године, када је почела да ради на Филолошком факултету у Београду, кандидаткиња изузетно пожртвовано и успешно изводи различите видове наставе из низа предмета на Групи за скандинавске језике и књижевности у оквиру Катедре за германистику.

Имајући све ово у виду, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду и Већу научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду да кандидата **проф. др Софију Биланцију изабере у звање и на радно место редовног професора за наставно-научну област Скандинавистика, предмет Скандинавски језици и књижевности.**

Место и датум: Београд, 13. јануар 2025.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

др Јелена Костић-Томовић, редовни професор Универзитета у Београду

др Бранислав Ивановић, редовни професор Универзитета у Београду

др Љиљана Аћимовић, редовни професор Универзитета у Бањалуци